

Beretning – Københavns Dommervagt, tirsdag den 21. maj 2019

Ingrid Højgaard Knudsen, translatør og tolk i spansk, mødte kl. 09.50 som observatør.

Jeg gengiver her min beretning vedr. spansk tolkning, som jeg har givet overskriften:

VI AFSKAFFER DOMMERNE, SÅ BLIVER DET OGSÅ MEGET BILLIGERE!

4. FREMSTILLING, 10:50 (tyveri). Som tolk møder en ca. 40-årig kvinde med spansk som modersmål. Hun sætter sig med pen og papir og bliver siddende, da dommeren kommer ind (hun havde for øvrigt forstyrret ved at banket på døren to gange under den foregående fremstilling, inden hun kom ind i retssalen). På dommerens anmodning opgiver sigtede sit navn, men på spørgsmålet om fødselsdato svarer sigtede "Lima", for det var fødested, som tolken spurgte ham om og ikke fødselsdato. Under hele fremstillingen afslører tolken sin komplette mangel på beherskelse af juridisk terminologi på spansk og totale ukendskab til, hvordan retssystemet fungerer: "Du er sigtet i en straffesag". "Un caso de ... eh, eh, eh ... un caso de castigo" [en sag om... øh, øh, øh straf]. "Du blev anholdt ...": "Fue atrapado" [fanget], sigtelse bliver til "acusación" [anklage], hun taler om "ley del robo" [røveriloven??] og bruger generelt termen "robo" for tyveri. Det skal dog nævnes, at det er udbredt i daglig tale i spansktalende lande at bruge "robo" for tyveri, men det er reelt røveri, mens den rette oversættelse - som hun burde anvende i retten - er "hurto". Varetægtsfængsel bliver alene til, at sigtede skal i fængsel, "Forhold" bliver til "situación", tricktyveri udelades fuldstændig, dom oversættes til "castigo, eh ... eh, el resultado de todo esto [Straf, øh .. øh, resultatet af alt det her], på et tidspunkt siger hun på spansk: " le vamos a dar un castigo" [Vi vil give Dem en straf], men det var ikke til at gennemskue, hvad det var, der blev oversat sådan. Under alle omstændigheder er det jo ikke et udsagn, der ville blive fremsat i en dommervagt med undtagelse af de ganske få tilfælde af straksdomme, og det var ikke tilfældet her. Anklagers begæring bliver på spansk indledt med "Ahorita voy a decidir..." [Jeg vil nu bestemme "]]!

Enden på det hele er altså, at sigtede forlader retten i den tro, at **anklageren** har truffet afgørelse i sagen, og at han nu er dømt. (Det er jo da også meget billigere, for så kan vi jo spare de dyre dommere væk ☺)

Da forsvarer gik forbi mig på vej tilbage fra samtalerummet, hviskede han "du tager referat af det her, ikke?" Jeg talte med ham efterfølgende, og han kan noget spansk og var fuldt ud klar over, hvor galt det var fat med tolkningen i denne sag. Han sagde opgivende: "Hvor længe skal det her fortsætte?".

Som spansk uddannet translatør og tolk og tidligere ekstern lektor i tolkning på kandidatuddannelsen på CBS kan jeg sige, at en sådan præstation ikke er en retssal værdig og absolut ikke bidrager til at højne niveauet, som man ellers fra Rigspolitiets side har anført som formål med udlicitering af tolkningen i Justitsministeriets og Udlændinge- og integrationsministeriets regi.